

LE VOLUME COMPLÉMENTAIRE DU CECR :
UNE RESSOURCE CLE POUR UNE EDUCATION INCLUSIVE
PLURILINGUE
SÉRIE D'ATELIERS EN LIGNE DU CECR 2022 #3

Titre

**Le Volume Complémentaire du CECR: qu'y a-t-il de nouveau
pour l'enseignement des langues?**

Date et heure

7 avril 2022, 16.00 CET

Animateur

Evelyne Bérard

Polycopié

Exemples de tâches en classe

Contents

Exemple 1 – Visitez Marseille.....	2
Exemple 2 – Concours de photos	6
Exemple 3 – Pollution dans les océans.....	8
Exemple 4 – Organiser un dîner (Classe d’espagnol au Portugal).....	9
Exemple 5 – Expressions imagées	11
Exemple 6 – Réaliser un journal télévisé.....	13
Exemple 7 – Le Petit Déjeuner Pédagogique.....	15

REMARQUE : Veuillez consulter les activités énumérées dans ce document **avant l’atelier**. C’est la clé de leur utilisation dans les séances en petits groupes. Merci.

Exemple 1 – Visitez Marseille

Médiation de texte écrit

Objectifs

L'objectif de cette tâche est de concevoir un programme de visite de Marseille par une classe de lycée français de Marseille à destination d'apprenants espagnols d'une classe de Santander.



Les incontournables

1° phase : La classe travaillera d'abord à partir du texte ci-dessous. Dans un premier temps, on demandera de lire individuellement le texte.

Puis les apprenants travailleront en binôme pour choisir des visites dans la ville soit à partir du texte, de ce qu'ils connaissent de leur ville et de recherches sur des sites de tourisme. Comme ce programme est dense, il servira uniquement de point de départ pour la sélection.



2° phase : Ensuite toujours par binôme, ils produiront le programme en espagnol à partir du tableau qui suit le texte.

Tâche finale : Pour terminer chaque binôme proposera son programme à l'ensemble de la classe qui choisira 3 programmes à envoyer aux apprenants espagnols.

Matin : Marseille vue d'en haut

- Partez du Vieux-Port direction Notre-Dame de la Garde avec le bus 60, le Petit train touristique, le City Tour ou le Grand Tour de Marseille. Un point de vue unique sur la ville vous attend. Visitez ensuite la basilique et selon vos envies visitez le Musée de [Notre-Dame de la Garde](#).
- Retournez au Vieux-Port et découvrez le marché aux poissons sur le quai de la Fraternité et l'Ombrière de Norman Foster. Flânez sur les quais du Port. Vous pourrez traverser le Vieux-Port de l'Hôtel de Ville à la Place aux Huiles avec le célèbre Ferry Boat dans un sens ou dans l'autre, la traversée est gratuite.
- Déjeunez dans un des nombreux restaurants du Vieux-Port : pour une [bouillabaisse](#), ou une simple pause déjeuner aux saveurs provençales. Vous trouverez votre bonheur sur le quai du Port, le quai d'Honneur, le Cours d'Estienne d'Orves, la rue Sainte et aux alentours.

Après-midi : Autour du Vieux Port :

- Derrière l'Hôtel de Ville se cache le coeur historique de la Ville appelé "[Le Panier](#)". Seul ou avec un guide ([visites guidées](#) possibles avec l'Office de Tourisme et des Congrès), en Pe-tit train touristique ou à pied, découvrez le charme secret du plus vieux quartier de Marseille.

Perdez-vous dans ses ruelles et découvrez si vous le souhaitez les Musées de la [Vieille Charité](#), des Docks Romains, ou le Préau des Accoules, dédié aux enfants.

- Prolongez votre promenade jusqu'au bout du Vieux-Port ou empruntez la passerelle du Fort Saint-Jean pour rejoindre l'esplanade du J4 : le [MuCEM](#), la Villa Méditerranée et le musée Regards de Provence.
- Revenez à pied au Vieux-Port ou en bus 82, 82S direction Pharo-Catalans, 60 direction Notre-Dame de la Garde, descendre à la station Métro Vieux-Port et rejoignez [La Canebière](#). En la remontant, sur votre gauche vous pourrez rejoindre le Palais de la Bourse et visitez le [Musée d'Histoire](#) de Marseille et découvrir le Port Antique.
- Envie d'une séance [shopping](#) typiquement marseillaise ? Dénicher des [souvenirs de Marseille](#) (savons, huile d'olive, pastis, lavande, navettes, santons, boutique de l'Olympique Marseille...) le long des quais. Vous trouverez également votre bonheur rue Saint-Ferréol, rue Paradis, rue de la République, on y trouve de grandes enseignes, des marques de luxe, mais aussi de petits créateurs.

Fiche de travail

Primer dia	Mañana	Tarde

Secundo dia	Mañana	Tarde

Quelques descripteurs du Volume complémentaire du CECR

Lire pour s'informer	A2	Peut trouver une information précise dans des textes concrets, pratiques, prévisibles (par exemple dans un guide touristique, une recette de cuisine), à condition qu'ils soient écrits dans un langage simple.
Lire pour s'informer et discuter	B1	Peut comprendre la plupart des informations factuelles susceptibles d'être rencontrées sur des sujets familiers, à condition d'avoir suffisamment de temps pour relire.
Transmettre des informations spécifiques	B1	Peut transmettre (en langue B) des informations précises données dans des textes informatifs clairs (par exemple des prospectus, des rubriques de brochures, des annonces, des lettres ou des courriels) (écrits en langue A).
Décomposer une information compliquée	B1	Peut faciliter la compréhension d'un texte explicatif ou informatif, ou d'un ensemble d'instructions ou d'informations, en le présentant sous la forme d'une liste de points distincts.
Décomposer une information compliquée	B2	Peut faciliter la compréhension d'un processus complexe en le décomposant en une série de plus petites étapes.
Production écrite générale	B1	Peut produire des textes suivis non complexes sur une gamme de sujets variés dans son domaine en liant une série d'éléments discrets en une séquence linéaire.
S'adresser à un auditoire	B1	Peut faire un exposé non complexe, préparé, sur un sujet familier dans son domaine, assez clair pour être la plupart du temps suivi sans difficulté et dans lequel les points importants sont expliqués avec assez de précision.

Comprendre en tant qu'auditeur	B1	Peut comprendre les points principaux dans un monologue facile à suivre, comme celui d'un guide touristique, à condition que le débit soit relativement lent et le langage clair.
---------------------------------------	-----------	---

Vous pouvez adapter cette activité à une autre ville en trouvant un support de point de départ.

Exemple 2 – Concours de photos

Production écrite ; Médiation de la communication

Objectifs

Vous demandez à vos apprenants d'organiser un concours de photos.



Concours Photo - Flanc...
flancourt-crescy-en-roumo...



Mon Labège 2019* : votre concours photo - Ville d...
labège.fr



Concours photo de l'Étu...
letudiant.fr



Concours photos amate...
vercors.org

1° phase : A partir de ces éléments les apprenants de français langue étrangère vont choisir les éléments pour rédiger un règlement du concours.

- thème du concours: nature, une ville, portraits, affiches dans la ville, autre
- numérique ou/et argentique
- format, couleurs ou noir et blanc
- avec ou sans effet et retouche
- date de remise et à quelle adresse mail
- désigner un jury en dehors de la classe (professeur d'arts plastiques, photographe local, personnalité...)
- récompense
- qui peut faire le concours : tous les élèves de l'établissement scolaire par exemple.

Le règlement est rédigé par l'ensemble du groupe lors d'une discussion. Il doit tenir sur une page. Les apprenants peuvent consulter des documents semblables sur Internet.

2° phase : Pour faire connaître leur concours, les apprenants vont concevoir une affiche par groupes de 4 et vont choisir la ou les meilleures affiches (deux par exemple).

Tâche finale : Les photos seront recueillies, le jury réuni, et les gagnants sélectionnés. La classe organisera une exposition des photos dans l'établissement.

Quelques descripteurs du Volume complémentaire du CECR

Faciliter la coopération dans les interactions avec des pairs	B1+	Peut définir la tâche en termes simples lors d'une discussion et demander aux participants d'apporter leur expertise et leur expérience. Peut participer à des tâches communes simples et travailler vers un but commun, en posant et répondant à des questions claires.
Faciliter la coopération dans les interactions avec des pairs	B1	Peut inviter des personnes du groupe à donner leurs points de vue.

Coopérer pour construire du sens	B1	Peut répéter en partie ce que quelqu'un a dit pour s'assurer d'une compréhension mutuelle et aider à maintenir le développement des idées sur la bonne voie.
Coopérer pour construire du sens	B1+	Peut poser des questions, faire des commentaires et reformuler simplement pour garder le cap d'une discussion.
Faciliter la communication	B1	Peut demander aux parties en désaccord d'expliquer leur point de vue et peut répondre brièvement à leurs explications, à condition que le sujet lui soit familier et que les interlocuteurs s'expriment clairement.
Faciliter la communication	B2	Peut résumer les déclarations faites par chacune des deux parties et souligner les points d'accord et les obstacles.
Production écrite générale	B1	Peut produire des textes suivis non complexes sur une gamme de sujets variés dans son domaine en liant une série d'éléments discrets en une séquence linéaire.
Essais et rapports	B1	Peut produire des rapports très courts de forme standard conventionnelle pour transmettre des informations factuelles courantes et justifier de actions.

Exemple 3 – Pollution dans les océans

Traiter un texte à l'oral ; Coopérer dans un groupe

Objectifs

L'objectif de cette activité est proposer des idées de solution pour lutter contre la pollution des océans.

On demandera aux apprenants par groupes de 2, de regarder et d'écouter l'un la première vidéo, en langue A (le français), le deuxième, la seconde vidéo en langue B (l'anglais).

<p>POURQUOI FAUT-IL PROTÉGER LES OCÉANS</p> <p>???</p> <p>Charlotte, 10 ans</p> <p>SCÉNARIO : AXEL PLANTÉ, BORDENEUVE DESSIN : JACQUES AZAM</p>	
<p>https://www.youtube.com/watch?v=jIRE6JeGGp8</p>	<p>https://www.youtubekids.com/watch?v=UYpcTkaspwg</p>

1° phase : Ils vont lister les problèmes que pose la pollution des océans en extrayant les problèmes mentionnés dans les deux documents.

2° phase : Ils vont ensuite comparer ce qu'ils ont trouvé avec un autre binôme et par groupes de 4, ils vont rédiger en langue B une liste de recommandations pour le parti écologiste.

Quelques descripteurs du Volume complémentaire du CECR

Comprendre en tant qu'auditeur	B1	Peut suivre dans les grandes lignes des exposés courts et non complexes sur des sujets familiers à condition qu'ils soient clairement exprimés dans une langue standard ou une variété familière.
Comprendre des médias audio ou signés et des enregistrements	B1	Peut comprendre les points principaux des bulletins d'information et de documents plus simples, enregistrés, sur des sujets familiers, si le débit est assez lent et la langue claire.
Traiter un texte à l'oral	B1	Peut résumer (en langue B) des extraits d'informations, d'entretiens ou de reportages comportant des opinions, des arguments et des débats (en langue A).
Faciliter la coopération dans les interactions avec des pairs	B1+	Peut participer à une tâche commune, par exemple faire des suggestions et y répondre, demander l'avis des gens et proposer d'autres approches. Peut participer à des tâches communes simples et travailler vers un but commun, en posant et répondant à des questions claires.
Essais et rapports	B1	Peut présenter un sujet dans un court rapport ou une affiche en y intégrant des illustrations, des photos ainsi que des textes courts.

Exemple 4 – Organiser un dîner (Classe d'espagnol au Portugal)

Médiation de textes ; Médiation de concepts

Objectifs

Présenter sur la page de la classe de votre réseau social (Facebook, Instagram, TikTok...) un reportage photo numérique du dîner ou une vidéo, avec des commentaires.



Phase de préparation

Prendre connaissance de des disponibilités pendant la semaine et des préférences concernant le type de nourriture (cuisine internationale).

Faire un remue-méninges sur le type de nourriture et les traditions culinaires préférées. Récupération/activation du lexique et des informations socioculturelles.

Travail en petits groupes (3-5), variable selon les affinités, avec des moments de travail individuel et en grand groupe.

Faire des recherches sur la nourriture et les restaurants internationaux, sur des pages Web, selon les préférences de chaque groupe.

La sélection des pages web pour la recherche doit être faite à l'avance pour éviter une trop grande dispersion

Comparer les similitudes et les différences entre les restaurants et entre les propositions de plats de la tradition gastronomique de différentes cultures et parler des goûts et des préférences culinaires

Quelques descripteurs du Volume complémentaire du CECR

Faciliter la coopération dans les interactions avec des pairs	B1+	Peut participer à des tâches communes simples et travailler à l'atteinte d'un but commun dans le groupe, en posant et répondant à des questions claires. Peut définir la tâche en termes simples lors d'une discussion et demander aux participants d'apporter leur expertise et leur expérience.
	B1	Peut inviter des personnes du groupe à donner leurs points de vue.
Coopérer pour construire du sens	B1	Peut demander à un membre du groupe de s'expliquer sur les points de vue donnés par le groupe. Peut répéter en partie ce que quelqu'un a dit pour s'assurer d'une mutuelle compréhension et aider à préserver le développement des idées.

Transmettre des informations spécifiques à l'oral	B1	Peut transmettre (en langue B) des informations précises données dans des textes informatifs clairs (comme des prospectus, des rubriques de brochures, des annonces, des lettres ou des courriels) (écrits en langue A).
--	-----------	--

Autres problèmes liés à la nourriture, aux intolérances et aux habitudes alimentaires.

Traiter un texte à l'oral	B1	Peut résumer (en langue B) les points principaux de longs textes (prononcés en langue A), liés à son domaine d'intérêt, à condition de pouvoir les écouter ou les voir plusieurs fois.
Transmettre des informations spécifiques à l'oral	B1	Peut transmettre (en langue B) des informations précises données dans des textes informatifs clairs (comme des prospectus, des rubriques de brochures, des annonces, des lettres ou des courriels) (écrits en langue A).
Traduire un texte écrit à l'oral	B1	Peut assurer (en langue B), une traduction orale approximative de textes informatifs clairs et bien structurés écrits (en langue A), sur des sujets familiers ou personnels, même si un manque de lexique entraîne parfois des difficultés de formulation.

Résumer les textes en portugais et/ou en espagnol sur les plats choisis par chaque groupe.

Transmettre pour chaque groupe oralement à la classe les disponibilités et les préférences des élèves.

Agir en tant qu'intermédiaire dans des situations informelles (avec des amis et des collègues)	B1+	Peut communiquer (en langue B) le sens principal de ce qui est dit (en langue A) sur des sujets d'intérêt personnel, en suivant les conventions principales de politesse, à condition que les interlocuteurs énoncent clairement, dans une langue standard, et qu'il/elle puisse demander des clarifications et des pauses afin de mettre en forme ce qu'il/elle veut dire.
Traiter un texte à l'écrit	B1	Peut résumer par écrit (en langue B), les points principaux de textes écrits informatifs explicites (en langue A), sur des thèmes d'ordre personnel et général, à condition qu'ils soient clairement énoncés. Peut paraphraser de façon simple de courts passages écrits en utilisant les mots et le plan du texte.

Example 5 – Expressions imagées

Exploiter un répertoire plurilingue

Objectifs

L'objectif est de faire prendre conscience des différents sens des expressions imagées.



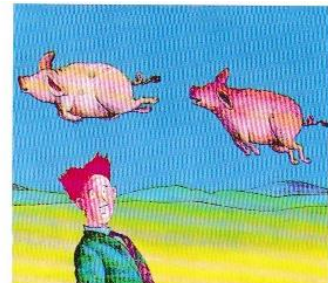
Quand les poules auront des dents

When hens have teeth



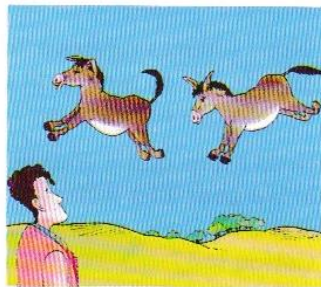
Cuando las ranas crieren pelos

Quand les grenouilles auront des poils



Pigs might fly

Les cochons pourraient voler



Quando gli asini voleranno

Quand les ânes voleront



Wanneer de kalveren op het ijs dansen

Quand les veaux danseront sur la glace

1° phase : Demander aux apprenants s'ils connaissent cette expression dans une des langues ou dans leur langue s'il s'agit d'une classe multilingue.

2° phase : Leur demander de trouver des expressions imagées en français et de trouver l'équivalent dans leur langue. On part du principe qu'ils sont de différentes langues.

Tâche finale : Créer un petit fascicule d'expressions imagées dans différentes langues avec la traduction littérale et l'équivalent dans d'autres langues.

Si c'est difficile pour eux de trouver, on peut leur faire quelques suggestions.

Langue	Expression	Traduction littérale	Sens en français
espagnol	no me importa un pimiento / un pepino	ça ne m'importe pas plus qu'un piment / un concombre	je m'en moque je m'en fous
espagnol	le falta un tornillo	il lui manque une vis	il lui manque une case
anglais	It's raining cats and dogs	il pleut des chats et des chiens	il pleut des cordes
anglais	to spill the beans	répandre des haricots	cracher le morceau
italien	pettinare le bambole	peigner les poupées	peigner la girafe
italien	cadere in deliquio	tomber en pâmoison s'évanouir	tomber dans les pommes
grec	Pios plironi tin nifi ?	qui va payer la mariée?	qui va porter le chapeau?

Quelques descripteurs du Volume complémentaire du CECR

Exploiter un répertoire plurilingue	B2	*Peut emprunter à une autre langue de son répertoire plurilingue une expression particulièrement adaptée à la situation/la notion qui est débattue et l'expliquer si nécessaire à l'interlocuteur.
Exploiter un répertoire pluriculturel	B2	*Peut interpréter et expliquer [<i>un document ou un événement</i>] provenant d'une autre culture et établir un lien avec des [<i>documents ou des événements</i>] de sa(ses) propre(s) culture(s) et/ou de culture(s) qui lui est(sont) familière(s).
Exploiter un répertoire pluriculturel	B1	Peut expliquer en termes simples que ce qui peut lui paraître « étrange » dans un autre contexte socioculturel peut s'avérer « normal » pour d'autres personnes.
Exploiter un répertoire plurilingue	B1	Peut percevoir les ressemblances et les différences dans les façons d'exprimer des concepts dans des langues différentes afin de distinguer les utilisations identiques d'un même mot ou d'un même signe et les « faux amis ».

Exemple 6 – Réaliser un journal télévisé

Médiation de texte ; Médiation de la communication

Objectifs

Cette tâche va demander plusieurs séances de travail. Les apprenants pourront filmer eux mêmes et monter les séquences avec leurs téléphones portables.

L'objectif est de passer de textes écrits en langue A à des textes oraux en langue B et de travailler la fluidité et l'aisance à l'oral. Mais attention, dans ce genre de document (journal télévisé), il s'agit d'oral lu.



1° phase : Dans un premier temps on demande aux apprenants de choisir une information dans des quotidiens, puis en séance plénière on choisit les informations qui seront traitées en respectant certaines rubriques:

- générique
- information internationale
- information de politique intérieure
- fait divers
- invitation d'une personnalité du monde politique ou culturel.

On peut à ce stade demander aux apprenants de regarder un ou deux journaux télévisés en langue B pour compléter la liste de rubriques.

Les apprenants vont alors définir dans la classe des rôles: le rédacteur(trice) en chef, le présentateur(trice), les journalistes spécialistes d'une thématique, les reporters, l'invité, les techniciens(ennes) image et son. Ces rôles pourront être assumés par un apprenant ou par un binôme. Par exemple: le rédacteur en chef aura un adjoint pour préparer le conducteur du journal; le présentateur(trice) pourra travailler avec une autre personne qui l'aidera à produire le texte oral.

2° phase : Ensuite comme dans une conférence de rédaction, les apprenants vont choisir les informations retenues, cette séance sera animée par le rédacteur en chef et le rédacteur adjoint

prendra des notes. Un fois les informations choisies et l'ordre retenu, chacun ou chaque binôme ira rédiger son information ou faire une interview.

3° phase : Dans une nouvelle séance plénière les informations seront proposées, améliorées et corrigées si nécessaire. Le temps pour chaque séquence sera défini.

Tâche finale : Enfin, le temps du tournage arrivera; on pourra filmer séquence par séquence.

La production finale sera proposée aux autres classe de langue de langue B au moment d'une pause.

Quelques descripteurs du Volume complémentaire du CECR

Coopérer pour construire du sens	B2	Peut mettre en évidence le problème principal à résoudre dans une tâche complexe ainsi que les aspects importants à prendre en compte.
Coopérer pour construire du sens	B2	Peut contribuer à une prise de décision et une résolution de problème collective, exprimer et partager ses idées, donner des explications détaillées et faire des suggestions pour les actions à venir.
Coopérer pour construire du sens	B2	Peut participer à l'organisation de la discussion dans un groupe, en rapportant ce que les autres ont dit, en résumant, en examinant et en prenant en compte tous les points de vue.
Gérer des interactions	B2	Peut organiser et gérer un travail collectif de façon efficace.
Gérer des interactions	B2	Peut expliquer les différents rôles des participants lors d'un travail collectif, donner des consignes claires pour un travail de groupe.
Comprendre des médias audio ou signés et des enregistrements	B2	Peut comprendre la plupart des reportages et des autres enregistrements ou émissions di usés en langue standard et peut identifier correctement l'humeur, le ton, etc
Comprendre des émissions de télévision, des films, des enregistrements.	B2	Peut comprendre la plupart des journaux et des programmes d'actualités.
Lire pour s'informer et discuter	B2	Peut reconnaître la structuration d'un texte discursif : arguments et contre-arguments, présentation d'un problème et de sa solution et relations de cause à e et.
Traiter un texte à l'oral	B2	Peut résumer (en langue B) des extraits d'informations, d'entretiens ou de reportages comportant des opinions, des arguments et des débats (en langue A).

Exemple 7 – Le Petit Déjeuner Pédagogique

Production écrite et orale

Objectifs



Voici un projet interlangue où les élèves de Portugais et d'Italien se sont transformés en organisateurs d'un petit déjeuner international pour lequel ils ont dû travailler sur les différences alimentaires, apprendre le vocabulaire associé, préparer l'organisation (invitations et étiquettes lexicales trilingues pour chaque aliment présenté) et recevoir leurs hôtes dans la langue cible.

Chaque classe choisit les éléments du petit déjeuner, ensuite ils mettent en commun les éléments trouvés, puis ils invitent une autre classe (de français par exemple) à participer à leur petit déjeuner.

Quelques descripteurs du Volume complémentaire du CECR

Compréhension plurilingue	A2	Peut, pour repérer les informations pertinentes, se servir des avertissements, des instructions et des informations simples donnés en parallèle dans différentes langues [<i>sur un produit</i>].
Faciliter la coopération dans les interactions avec des pairs	A2	Peut participer à la réalisation de tâches communes simples, demander leur avis aux participants, faire des propositions et comprendre les réponses, à condition de pouvoir, de temps à autre, demander de répéter ou de reformuler.
Production écrite générale	A2	Peut produire des textes suivis non complexes sur une gamme de sujets variés dans son domaine en liant une série d'éléments discrets en une séquence linéaire.
Comprendre un interlocuteur	A2	Peut comprendre ce qui lui est dit clairement, lentement et directement dans une conversation quotidienne simple, à condition que l'interlocuteur prenne la peine de l'aider à comprendre.

Autres suggestions – Activités individuelles ou à réaliser à deux

- Interviewer quelqu'un de célèbre
- Présenter un bulletin de météo à partir d'une photo
- Théâtraliser une histoire
- Préparer et présenter une recette traditionnelle lors d'une journée dédiée aux langues
- Présenter oralement une ville, un pays...
- Présenter un itinéraire touristique
- Présenter sa journée de classe idéale
- Réaliser une exposition commentée à l'aide d'enregistrements ou de textes